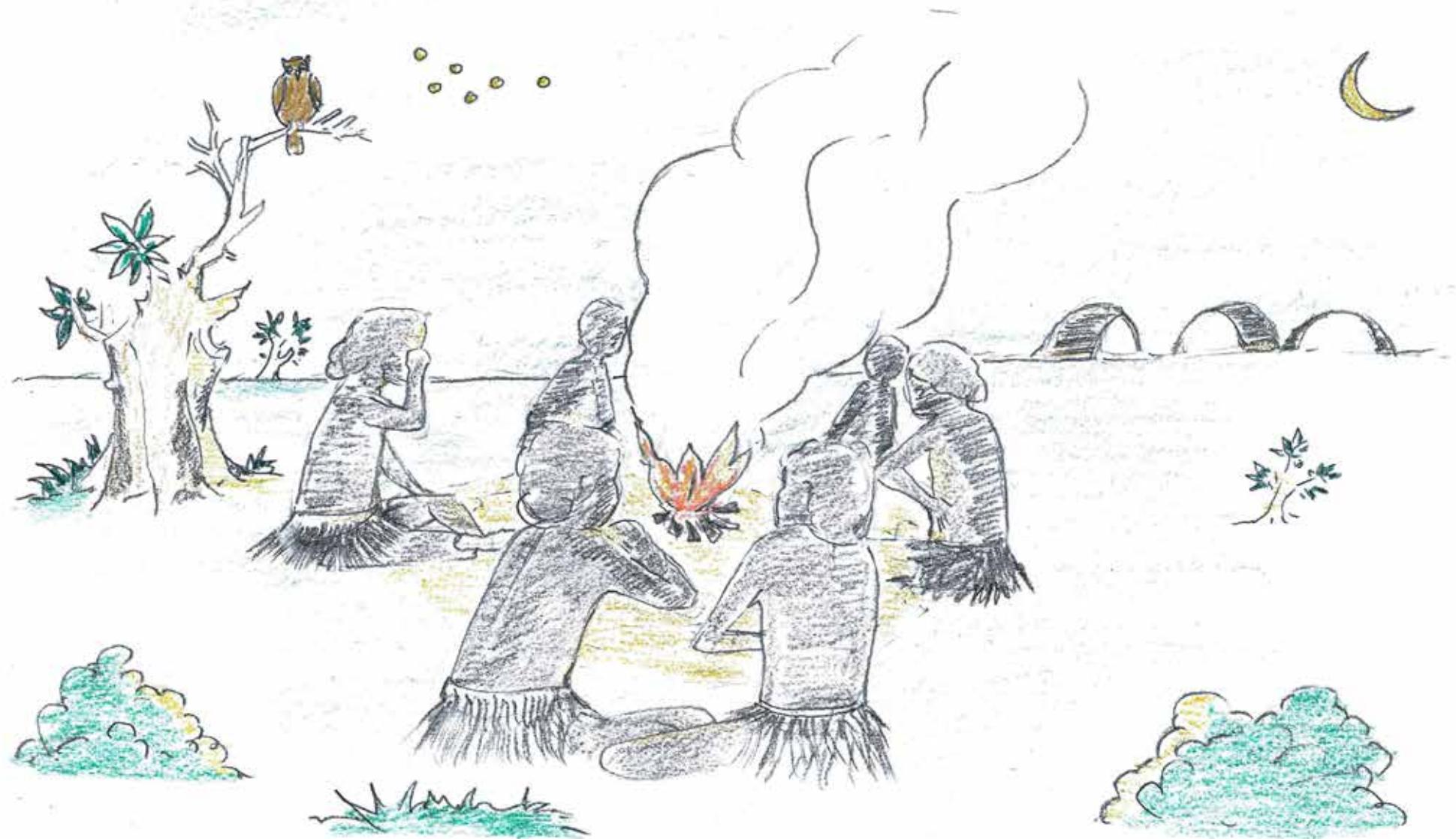


Yapa'manydji Miyalkurruœurr Rirrakay





Shepherdson College

Yapa'manydji Miyalkurruwurr Rirrakay
Language: Djambarrpuynu

Written by Daisy Wulumu

Illustrations by Geoffry Ranhdhakpuy

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

© Northern Territory Department of Education (Shepherdson College) 2014

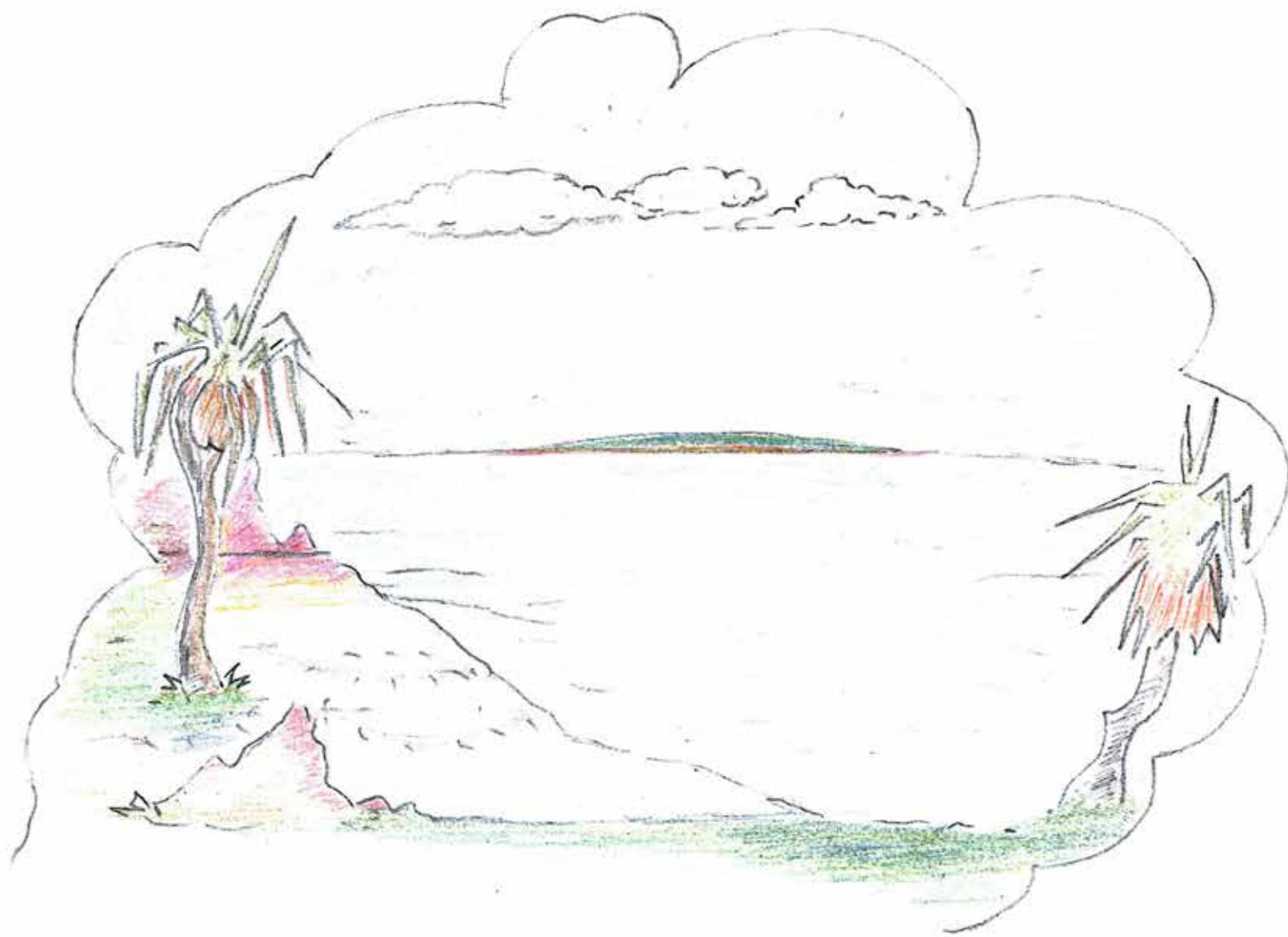
Printed at Galiwin'ku by the Literature Production Centre.
c/o Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822

ISBN:

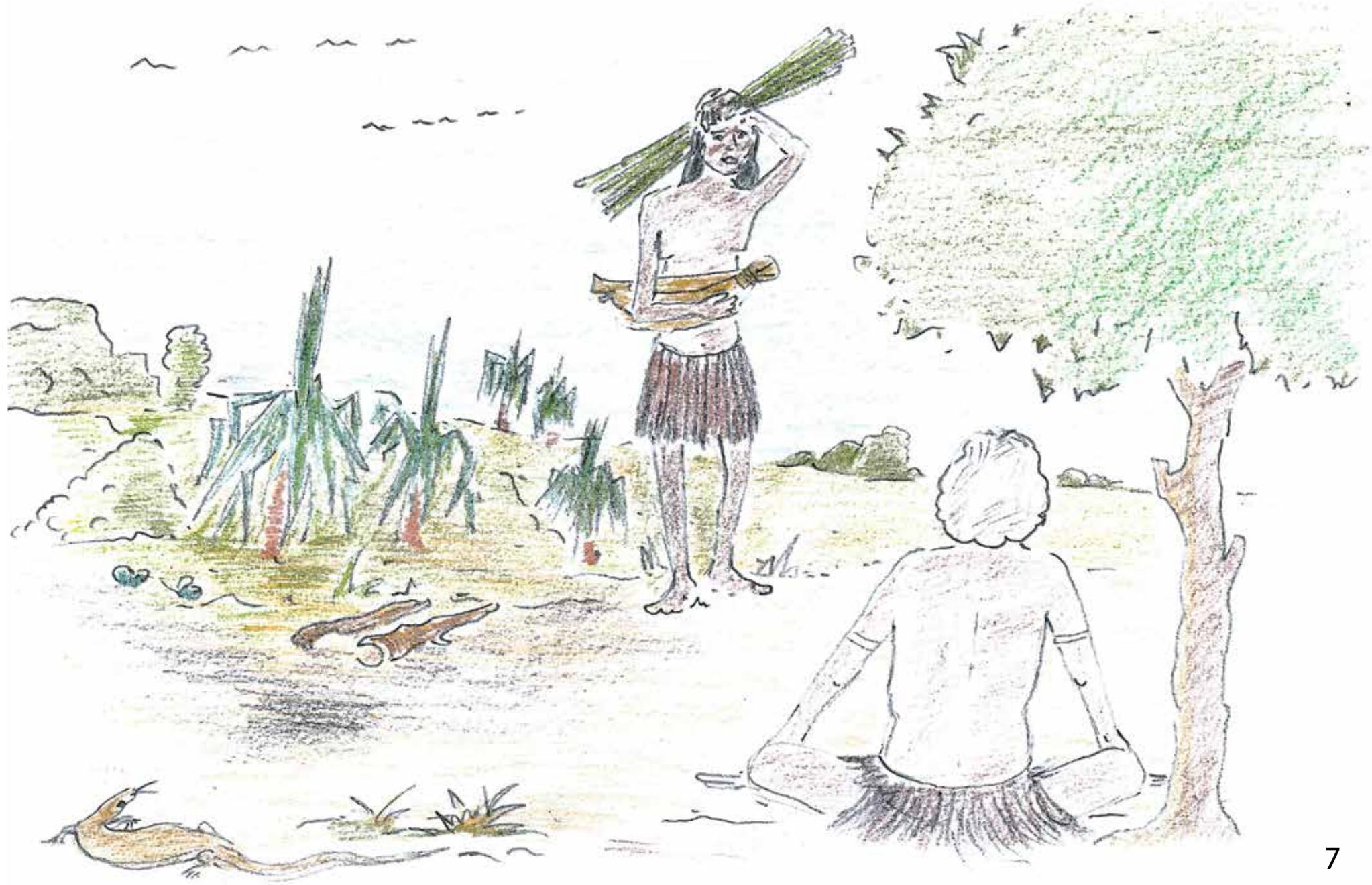
Yapa'manydji Miyalkurruwurr Rirrakay



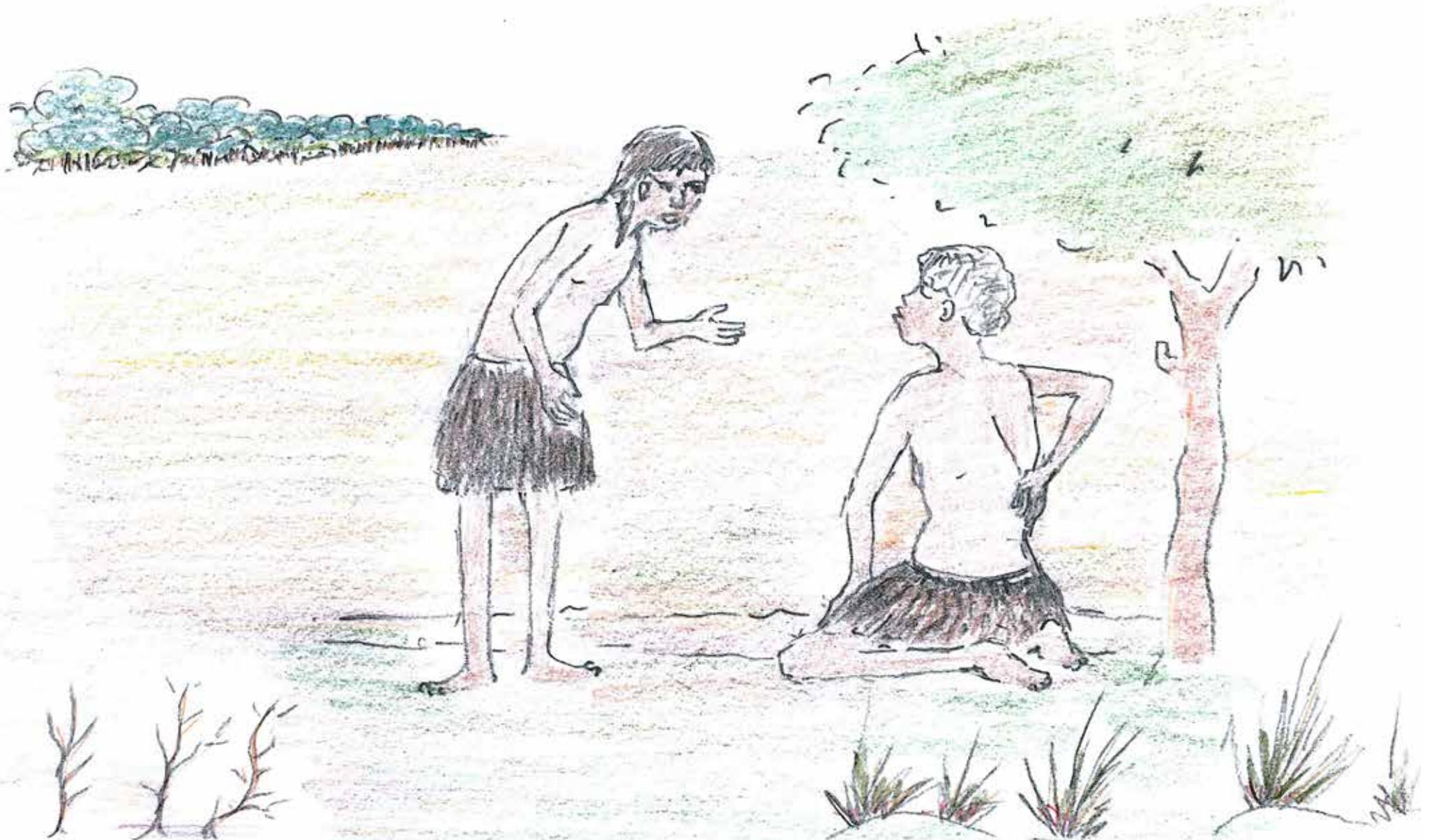
Näthil baman' yolŋu'-yulŋu mala gan nhinan dhiyal
wäŋaŋur yäkuŋur Burralku baman' muka yan, yurr
walal gan waŋan dhumbul' ga bondi ga wiripuny
gan waŋan wiyin' ga bulnha, yolŋu'-yulŋu mala.



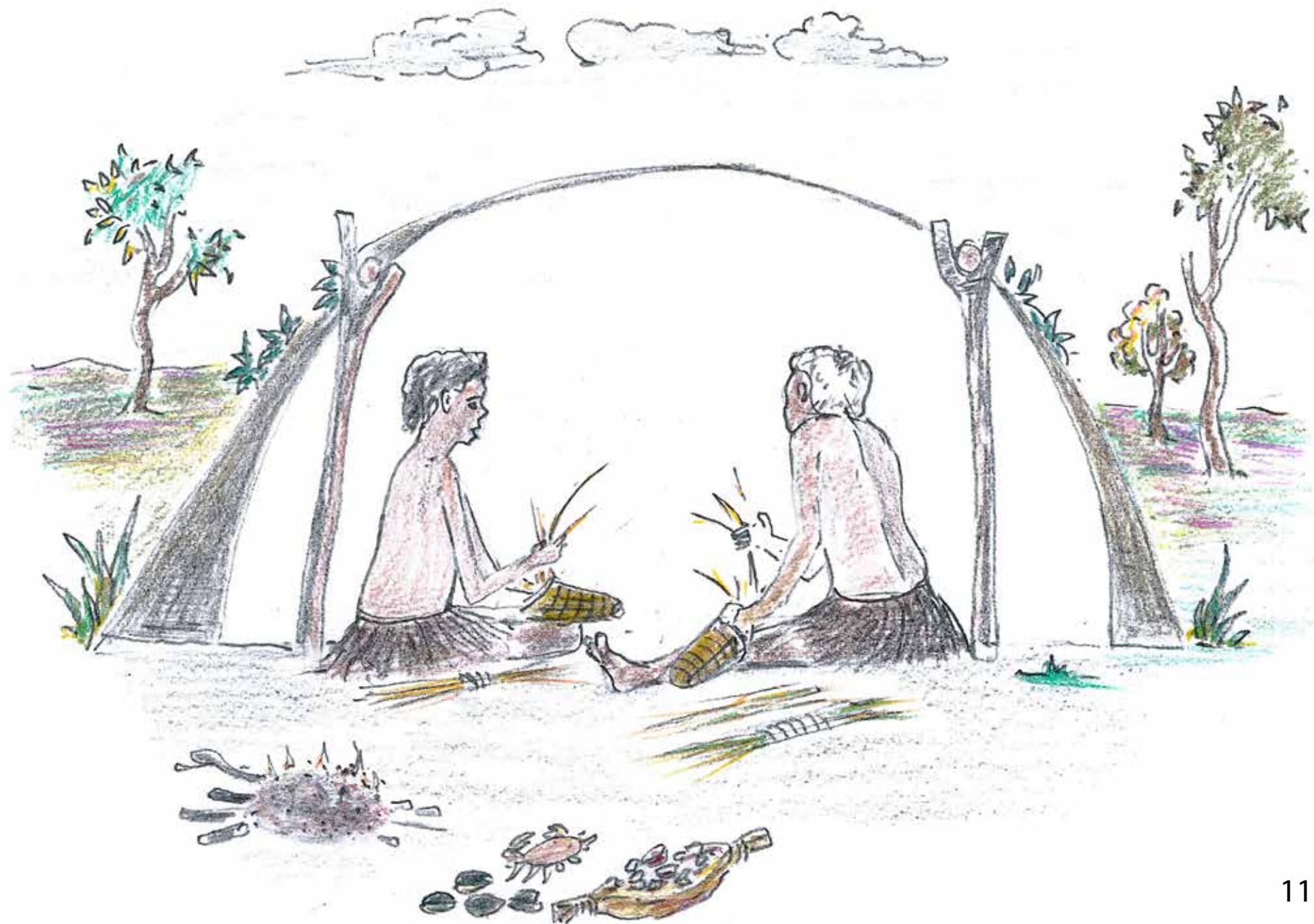
Ga ɳunhili gan nhinan yapa'manydji ga yäkuny
māndā Ya'ya' bili ɳayi gan bondi waŋan, bili ɳayi
yukuyuku'mirriŋu ga maɻamarrnydja yäku, Yä bili
ɳayi gan waŋan wiyin' ga bulnha.



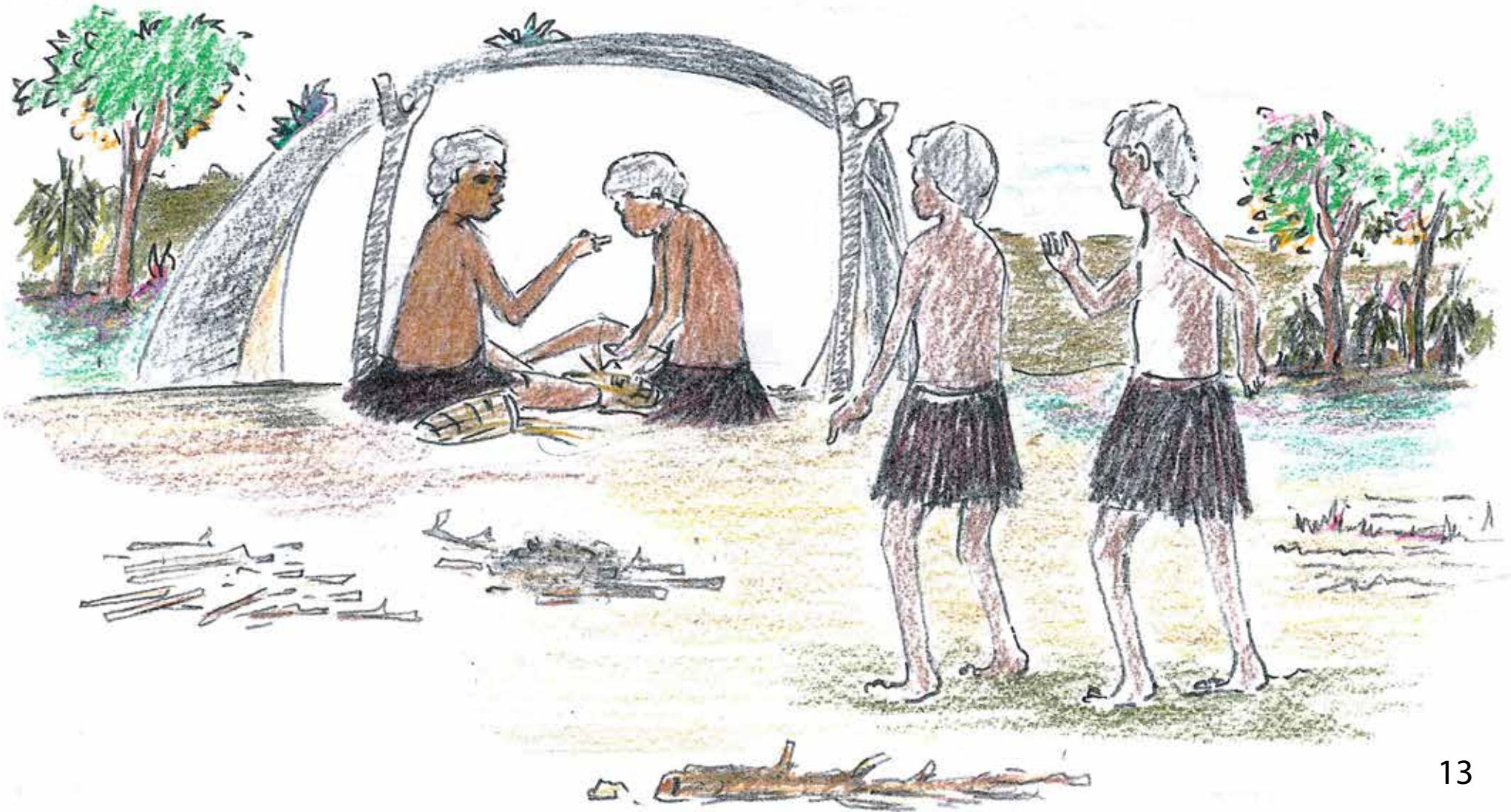
Ga waŋganymirry waluy maŋamarryu gan djäma ga guyanjan ɳayi gan. Bala ɳayi malpurawnha djämäny gurrupar, bili ɳayi gan waŋjan bondi.



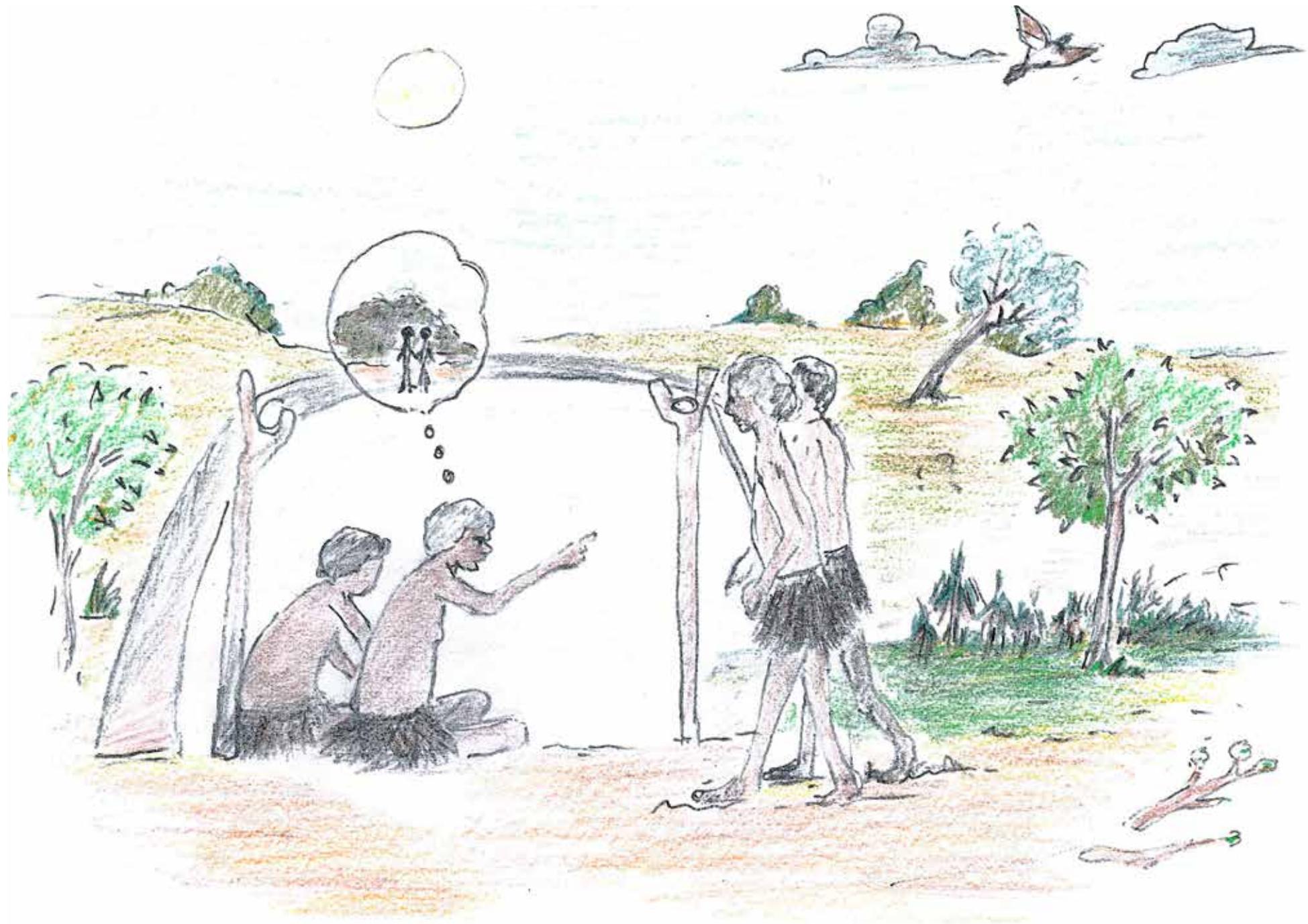
Ya'ya' ga Yä nhinanhany maɳda gan wäɳjaŋur yurr
loɳjur, djäma maɳda gan bathi maɳdanguwuy
maɳda.



Ga bunan mandan märrma miyalk, bala mandany dharanjalnha. “Dhuwal nhuma!” bitjarr małamarr waŋan, “Napurruŋgal nhuma winya'yun, ga dhuwana nhuma gutharra mandan.”



“Dhuwal nhuma napurrungal yothu winya'yurr, linyu dhuwal märi'mirriŋu. Yäkuny linyu dhuwal Yi'yi' ga Ye.” Nayiny yukuyuku'mirriŋuny nhanŋu yäku Yi'yi' ga małamarrnydja yäku Ye.





“Ga nhumany dhu
dhumbul' ga bondi
lakaram yüku bitjan
Yi'yí', ḷarrany,”

...wanjan Yi'yí'.

Ga Yeny malamarr yapa'mirriŋu...



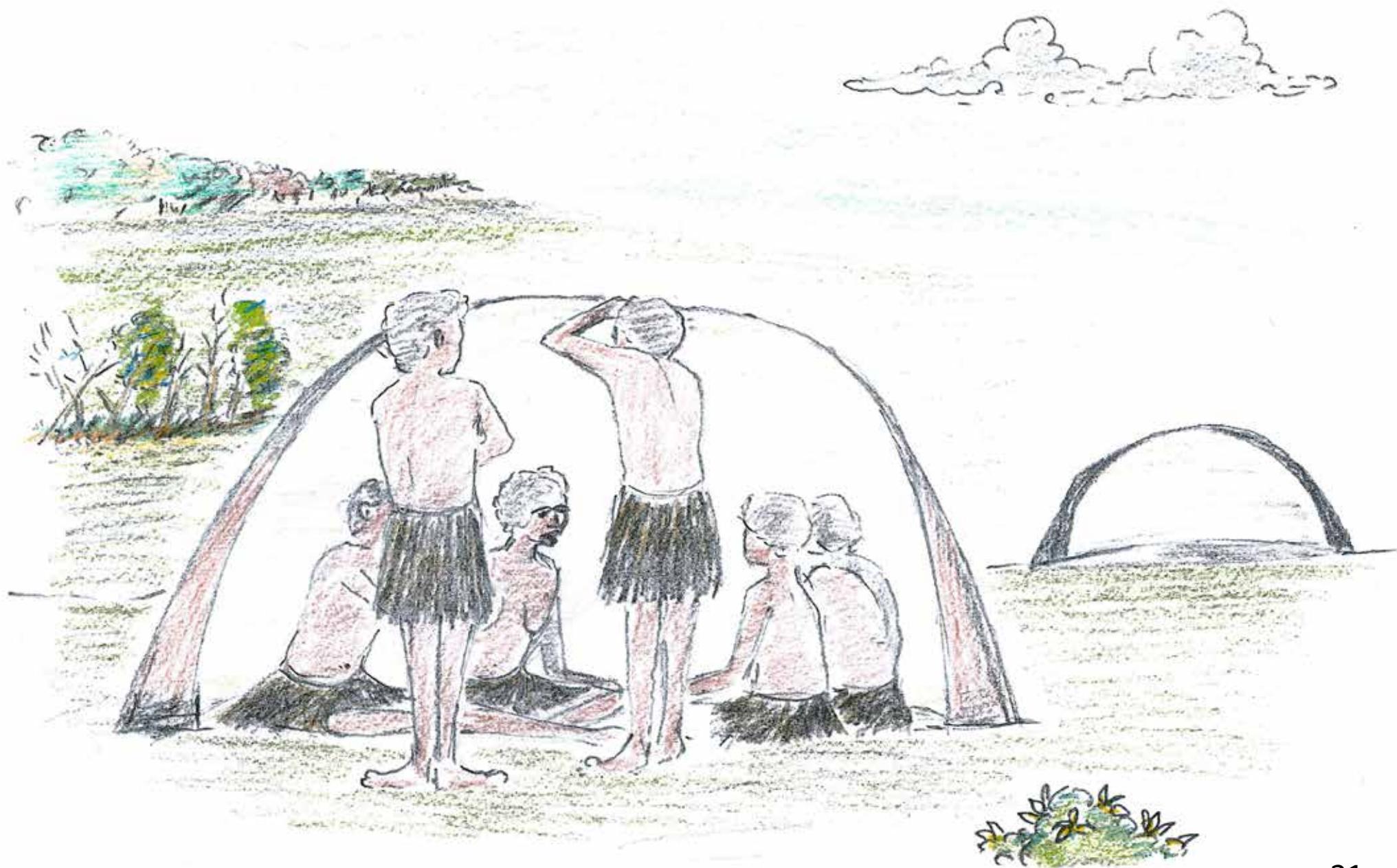
“Ga ḷarrany nhuma dhu yäku
lakaram wiyin' ga bulnha bitjan
gam' Ye,”

...waŋan Yeny.

Ga ɳunhi walal gan nhinanhany Ya'ya' ga Yä, ga
Yi'yi' ga Ye, maɳdany bunanan.



Yapa'manydjiny bala bitjarra waŋan, “Walal nhuma marŋgi linyalan?” Ga walalnydja waŋan bitjarr, “Dhuŋa napurr dhuwal nhumalan?
Yol nhuma dhuwal maŋda?”

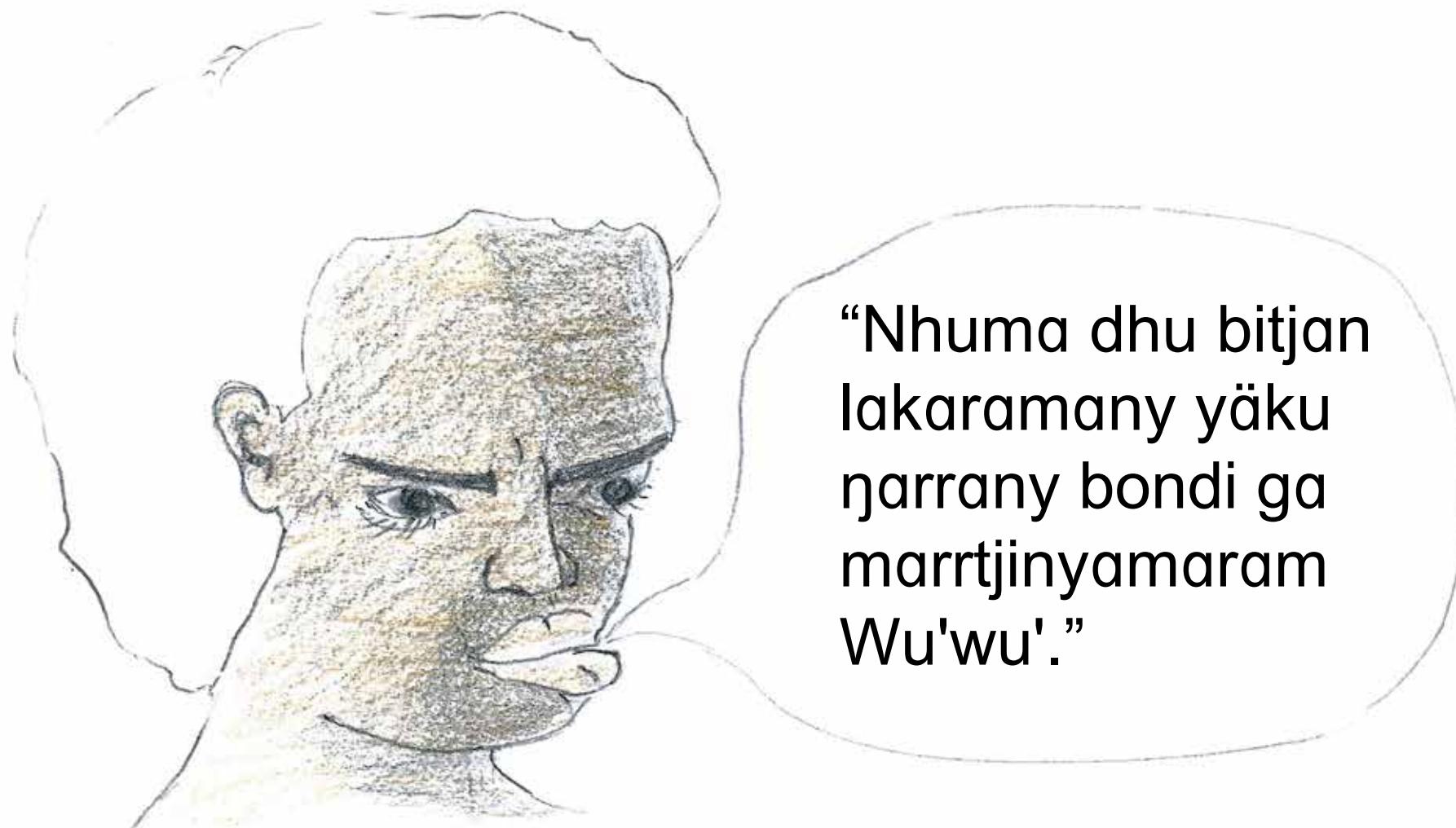


Yapa'manydji waŋan,

“Dhuwal nhuma waku'mirriju Ya'ya' ga Yä. Ga
nhuma dhuwal linyalanj mukul'mirriju, Yi'yi' ga
Ye yäkuny linyu Wu'wu' ga Wo.”



Ga malpura mukul'mirriŋu waŋan,



Ga beŋuryiny maŋamarrnha mukul'mirriŋu waŋan,

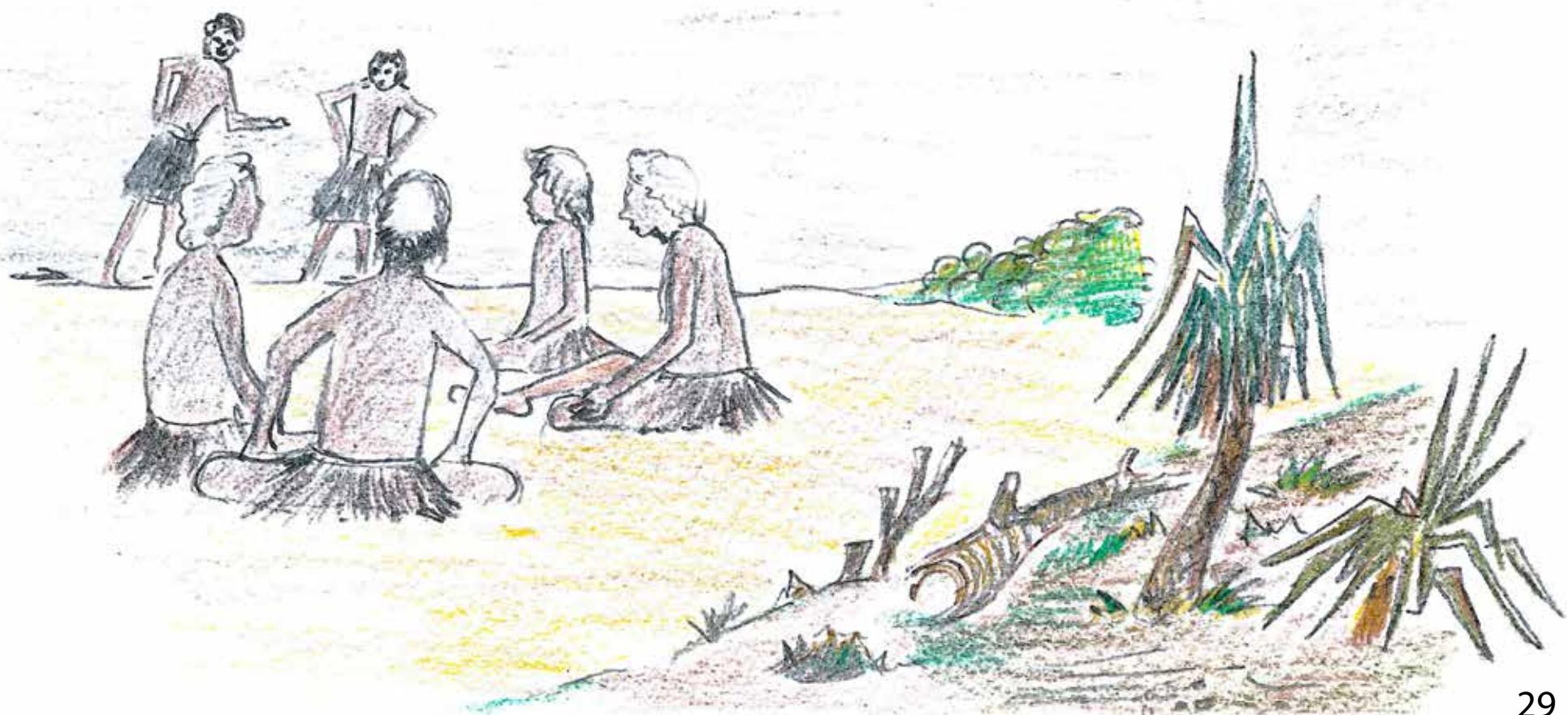


“Ga ḷarrany nhuma dhu
lakaram bitjan, wiyin' ga
bulnha bitjan Wo.”

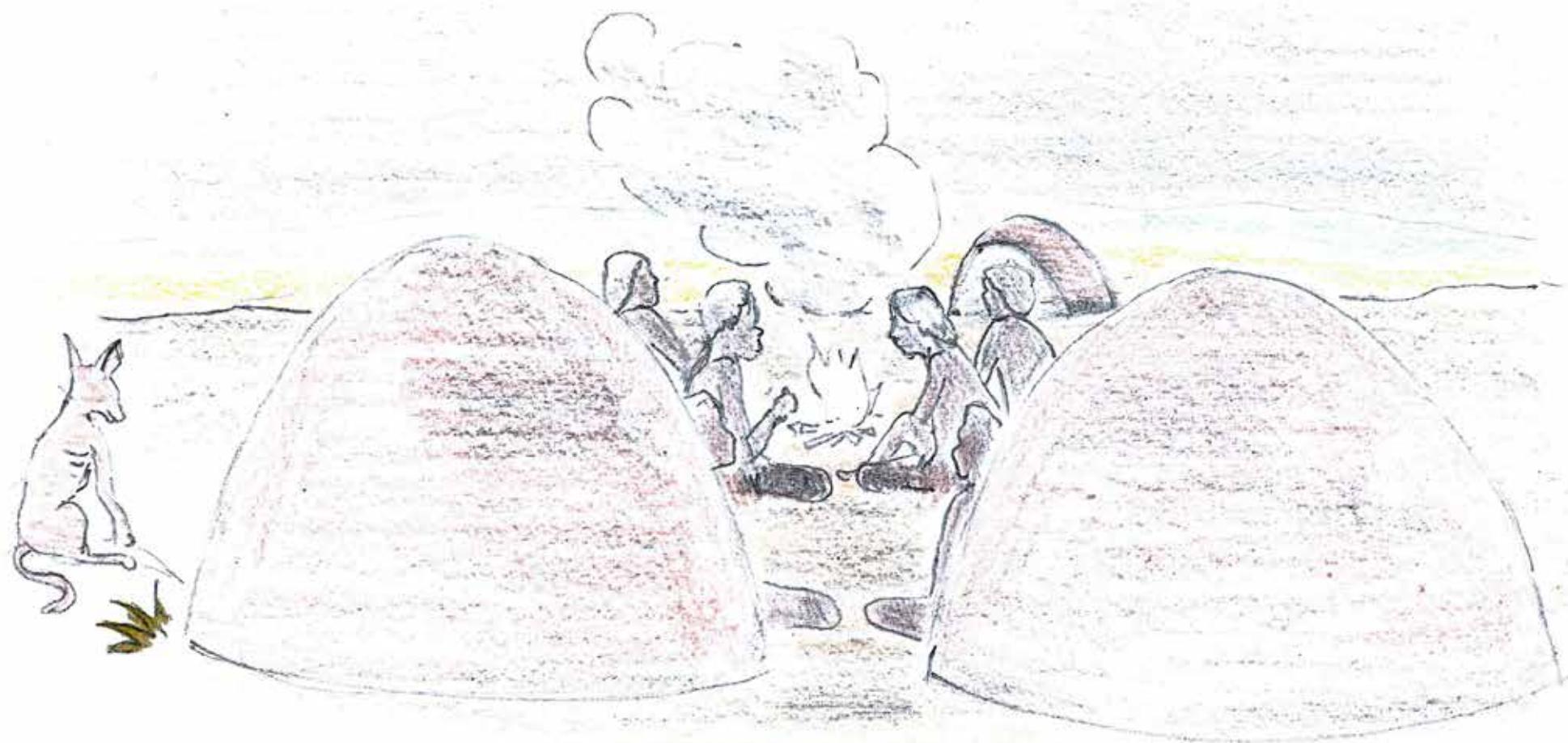
Bala walal bukmaknha marrtjin wakir'yunalil. Munha
Iurrkun' walal wakir'yurr, Ya'ya' ga Yä, Yi'yi' ga Ye,
Wu'wu' ga Wo.



“Nhuma dhuwalawurr winya'yun,” waŋan Ya'ya',
“linalaŋgal Yäwal. Linyuny nhumalaŋ warwu'yuna.
Bäyŋun linalaŋ wiripuny gunga'yunaraw manikaywu
ga rirrakaywu djämaw. Yurr djälnydja limurr dilakku
gunga'yunaraw walal dhu marnŋikum limurruny.”



Bilin walal ɳunhi nhänhamirr bala walal gunga'yunmirr walalaŋ dälkunharawnha manikaywun ga rirrakaywun. Ga balanyamirriy waluy walal gan limurruŋ dhäruknhany dälkuŋalnha.



Beŋuryiny walal waŋanhamin walal warraw'ŋur,
Ya'ya' ga Yä, Yi'yí' ga Ye, Wu'wu' ga Wo, ga
guŋga'yunmin marr walal dhu yolŋu matha ḫälkum.
Ga dhuwana limurr ŋuli ga waŋan. Ga marrkapmirr
walal marŋgithi dhuwal rirrakay mala ga manikay.
Marr ŋayi dhu yolŋuy ŋäma ga waŋa manymakkum
limurruŋ dhäruk.



Ga balanya walal ɳunhi rirakaynydja ga
manikaynydja:

Ya'ya' ga Yä,
Yi' yi' ga Ye,
Wu'wu' ga Wo.

Ga balanya nhumalaŋ dhäwuny
napurruŋkuŋ djamarrkuļi'.



Yapa'manydji Miyalkurruwurr Rirrakay

The Sounds of the Sisters

4. Näthil baman' yolŋu'-yulŋu mala gan nhinan dhiyal wäŋaŋur yäkuŋur Burralku baman' muka yan, yurr walal gan waŋan dhumbul' ga bondi ga wiripuny gan waŋan wiycin' ga bulnha, yolŋu'-yulŋu mala.
A long time ago, lots of people were living at a place called Burralku. Some people talked fast and quickly, others talked long and slowly.
6. Ga ḥunhili gan nhinan yapa'manydji ga yäkuny maŋda Ya'ya' bili ḥayi gan bondi waŋan, bili ḥayi yukuyuku'mirriŋu ga maŋamarrnydjä yäku, Yä bili ḥayi gan waŋan wiycin' ga bulnha.
There were two sisters and their names were Ya'ya' and Yä. Ya'ya' was the youngest sister and she talked fast and quickly. Yä was the oldest sister and she talked long and slowly.
8. Ga waŋganymirry waluy maŋamarryu gan djäma ga guyaŋan ḥayi gan. Bala ḥayi malpurawnha djämäny gurrupar, bili ḥayi gan waŋan bondi.
One day, the older sister was working and decided to give her younger sister a job because she was talking fast and quickly.
10. Ya'ya' ga Yä nhinanhany maŋda gan wäŋaŋur yurr loloŋur, djäma maŋda gan bathi maŋdaŋguwyu maŋda.
Ya'ya' and Yä were at home in their hut making bathi for themselves.
12. Ga bunan maŋdaŋ märrma miyalk, bala maŋdany dharaŋalnha. "Dhuwal nhuma!" bitjarr maŋamarr waŋan, "napurrunŋal nhuma winya'yun, ga dhuwana nhuma gutharra maŋda."
Two women arrived, and the sisters recognised them. "So, here you are!" said the eldest sister, "You got lost from us, and now you are here grand-daughters."
14. "Dhuwal nhuma napurrunŋal yothu winya'yurr, linyu dhuwal märi'mirriŋu. Yäkuny linyu dhuwal Yi'yi' ga Ye." ḥayiny yukuyuku'mirriŋuny nhanŋu yäku Yi'yi' ga maŋamarrnydjä yäku Ye
"You two got lost from us when you were very little. We are your grandmothers and our names are Yi'yi' and Ye." The younger grandmother was Yi'yi' and the eldest grandmother was Ye.

16. “Ga nhuman y dhu dhumbul” ga bondi lakaram yäku bitjan Yi'yi', ñarrany.” Ga Yeny małamarr yapa'mirriju. “Ga ñarrany nhuma dhu yäku lakaram wiyin' ga bulnha bitjan gam' Ye,” wañan Yeny.
(The younger grandmother said,) “You will say my name fast and quickly, like this, Yi'yi’.” The eldest grandmother said, “You will say my name long and slowly, like this, Ye.”
18. Ga ñunhi walal gan nhinanhany Ya'ya' ga Yä, ga Yi'yi' ga Ye, manđany bunanan.
While they were sitting, Ya'ya' and Yä, and Yi'yi' and Ye, two more women arrived.
20. Yapa'manydjiny bala bitjarra wañan, “Walal nhuma marŋgi linyalan?” Ga walalnydja wañan bitjarr, “Dhuna napurr dhuwal nhumalan? Yol nhuma dhuwal manđa?”
The sisters said, “Hey! Do you know us?” and they all answered, “No! Who are you?”
22. Yapa'manydji wañan, Wu'wu' ga Wo, “Dhuwal nhuma waku'mirriju Ya'ya' ga Yä. Ga nhuma dhuwal linyalan mukul'mirriju, Yi'yi' ga Ye yäkuny linyu Wu'wu' ga Wo.”
The new sisters said, “Ya'ya' and Yä, you are our daughters. Yi'yi' and Ye, you are our aunties. Our names are Wu'wu' and Wo.”
24. Ga malpura mukul'mirriju wañan, “Nhuma dhu bitjan lakaramany yäku ñarrany bondi ga marrtjinyamaram Wu'wu'.” Ga beŋuryiny małamarrnha mukul'mirriju wañan, “Ga ñarrany nhuma dhu lakaram bitjan, wiyin' ga bulnha bitjan Wo.”
The younger aunty said, “You will say my name fast and quickly, like this, Wu'wu'.” Then the eldest aunty said, “You will say my name long and slowly, like this, Wo.”
26. Bala walal bukmaknha marrtjin wakir'yunalil. Munha lurrkun' walal wakir'yurr, Ya'ya' ga Yä, Yi'yi' ga Ye, Wu'wu' ga Wo.
Then they all went camping for a couple of nights; Ya'ya' and Yä, Yi'yi' and Ye, Wu'wu' and Wo.

28. "Nhuma dhuwalawurr winya'yun," waŋan Ya'ya', "linyalaŋgal Yäwal. Linyuny nhumalaŋ warwu'yuna. Bäyŋun linyalaŋ wiripuny guŋga'yunaraw manikaywu ga rirrakaywu djämaw. Yurr djälnydja limurr ḫilakku guŋga'yunaraw walal dhu marŋikum limurruny."
- "All of you ran away," said Ya'ya', "from me and from Yä. We were very worried. There was nobody to help us with the songs and sounds. We need the old people to teach us."*
30. Bilin walal ŋunhi nhänhamirr bala walal guŋga'yunmirr walalaŋ ḫälkunharawnha manikaywun ga rirrakaywun. Ga balanyamirriy waluy walal gan limurruŋ dhäruknhany ḫälkuŋalnha.
- At last they were back together. Now they could help each other to learn their rirrakay manikay and their rirrakay yäku. It is time to keep our language strong.*
32. Beŋuryiny walal waŋanhamin walal warraw'ŋur, Ya'ya' ga Yä, Yi'yi' ga Ye, Wu'wu' ga Wo, ga guŋga'yunmin marr walal dhu yolŋu matha ḫälkum. Ga dhuwana limurr ŋuli ga waŋan. Ga marrkapmirr walal marŋithi dhuwal rirrakay mala ga manikay. Marr ŋayi dhu yolŋuy ŋäma ga waŋa manyakkum limurruŋ dhäruk.
- They had a meeting under a tree, Ya'ya' and Yä, Yi'yi' and Ye, Wu'wu' and Wo, and helped each other to keep the language strong. They cried the songs, singing the language of the sounds and saying the names of the sounds. The people will hear the sounds of our letters and then learn the names of our letters.*
34. Ga balanya walal ŋunhi rirrakaynydja ga manikaynydja: Ya'ya' ga Yä, Yi'yi' ga Ye, Wu'wu' ga Wo. Ga balanya nhumalaŋ dhäwuny napurruŋkuŋ ḫjamarrkuŋi'.
- And this is how they sounded: Ya'ya' and Yä, Yi'yi' and Ye, Wu'wu' and Wo.*
- This is a story for you, our children.*



CELEBRATING 40 YEARS OF LITERATURE PRODUCTION
ELCHO ISLAND